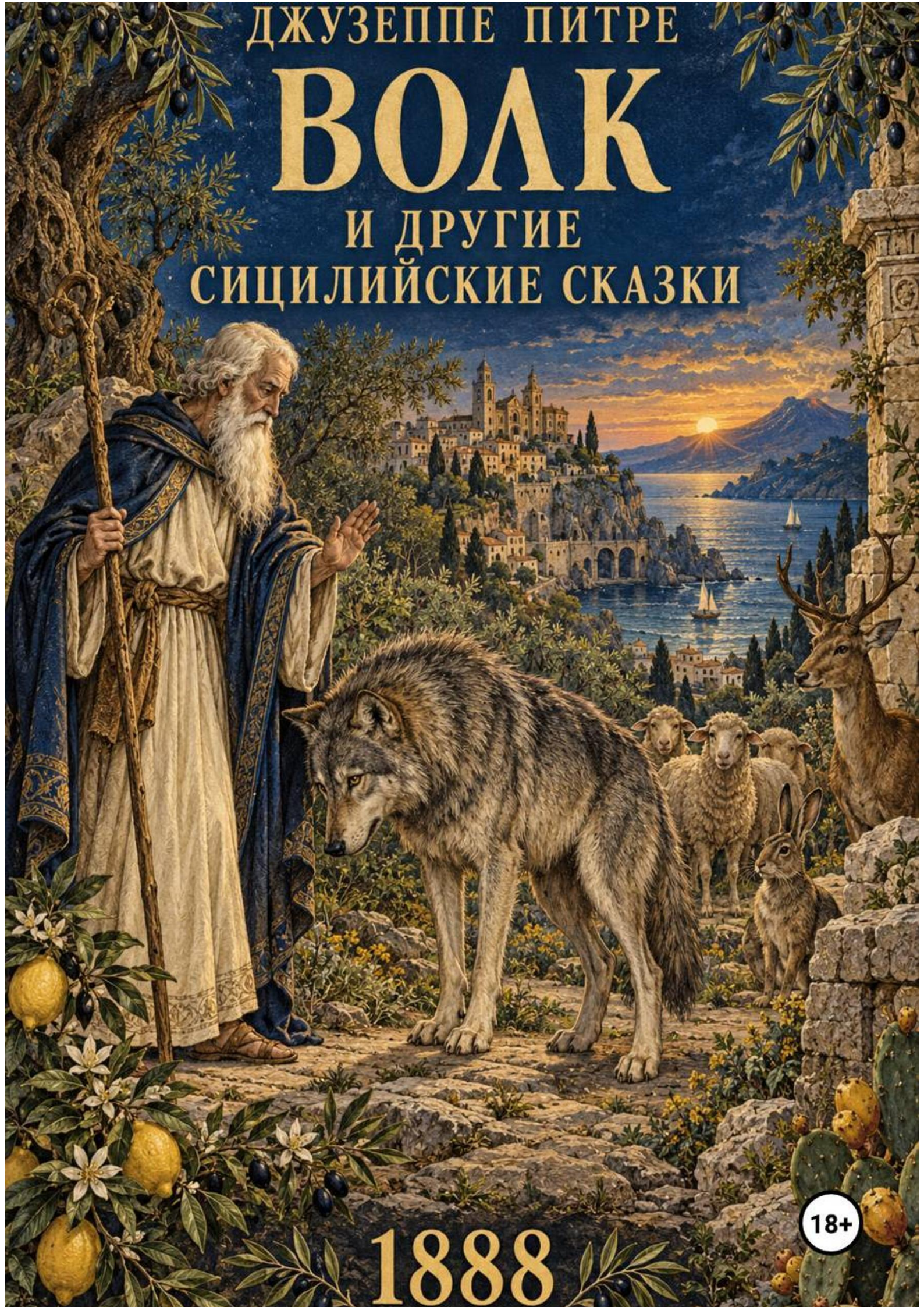


ДЖУЗЕППЕ ПИТРЕ
ВОЛК
И ДРУГИЕ
СИЦИЛИЙСКИЕ СКАЗКИ



1888

18+

Джузеппе Питре

Волк и другие сицилийские сказки

«Автор»

2026

Питре Д.

Волк и другие сицилийские сказки / Д. Питре — «Автор», 2026

Заключительный, четвёртый русский сборник из «Сицилийских сказок и народных легенд» Джузеппе Питре, Палермо, 1888. Пятьдесят один рассказ (CVII–CLVII): волк и хитрые птицы, заколдованные сокровища, календарные легенды, пословицы и чудесные помощники. Сохранены варианты, сопоставления, примечания, полный сицилийский словарь и авторские исправления. Цветные иллюстрации сопровождают текст и приложения. Полный перевод выбранного состава для взрослого читателя: содержит жестокие эпизоды, мрачные развязки и исторические религиозные предубеждения. Автор идеи русского издания, составитель и редактор — Александр Сергеевич Власов. Перевод, редакционные материалы и художественное оформление подготовлены с использованием современных языковых моделей.

© Питре Д., 2026

© Автор, 2026

Содержание

Предисловие к русскому изданию	5
CVII. История дона Хуана Австрийского	6
CVIII. Сто колодцев	7
CIX. Еврей из пещеры Фуннакацци ¹	8
CX. Урочище Святого Иоанна ²	9
CXI. Церковь Святой Маргариты ¹	10
CXII. Пещера золотой козы ¹	13
Серия пятая	14
CXIV. Лиса-разбойница	15
CXV. Орёл и сова ¹	16
CXVI. Крапивник ¹	19
CXVII. Муха и трутень	20
CXVIII. Совет мышей	21
CXIX. Мышь и петух	22
CXX. Жук и спешка ⁴	23
CXXI. Почему Господь послал блох ¹	26
CXXII. Почему птицу зовут какамарруггю	28
CXXIII. Почему летучая мышь похожа на дьявола ¹	29
CXXIV. Почему у осла есть хвост	30
CXXV. Почему у осла длинные уши	33
CXXVI. Почему осёл нюхает мочу ²	34
Конец ознакомительного фрагмента.	35

Джузеппе Питре

Волк и другие сицилийские сказки

Предисловие к русскому изданию

Дорогой читатель!

В этом сборнике собрана заключительная часть «Сицилийских сказок и народных легенд» Джузеппе Питре, изданных в Палермо в 1888 году. Пятьдесят один рассказ — от истории дона Хуана Австрийского до легенды о святом Бенедикте из Сан-Фрателло — образует четвёртый последовательный русский выпуск этого корпуса. Название «Волк и другие сицилийские сказки» дано русскому сборнику; отдельного исторического тома с таким названием у Питре не было.

Здесь соседствуют легенды о сицилийских местностях и сокровищах, басни о зверях, объяснения названий и повадок животных, рассказы о календарных месяцах, происхождении пословиц, ремесленниках и чудесных помощниках. Волк пытается оправдать причинённый им ущерб, маленькая птица перехитряет сильного противника, а самые обыденные предметы — щепка, метла, сумка — оказываются в центре необыкновенной истории. Питре сохраняет не только сами рассказы, но и имена рассказчиков, местные слова, параллели и разночтения.

Полностью включены сказки с историческими номерами CVII–CLVII, их варианты, сопоставления, авторские примечания и буквальные переводы, которыми Питре сопровождал некоторые диалектные записи. В конце помещены полный словарь сицилийских слов и авторские исправления. Оглавление всего исторического тома сохранено в читательских версиях как документ источника; перечисление в нём других сказок не означает, что они входят в настоящий выпуск. Историческая нумерация отличается от порядкового счёта рассказов из-за повторного номера в более ранней части корпуса.

Предназначено для взрослого чтения

Исторические представления о животных, болезнях, чудесах и исцелении переданы в контексте народного рассказа. Их не следует принимать за современные научные сведения или практические советы. Стихотворные вставки сохраняют членение на строки; передача смысла имеет преимущество перед воспроизведением рифмы. Примечания редакции отделены от пояснений Питре. Указания на страницы оригинала относятся к изданию 1888 года.

Иллюстрации созданы для этого русского издания. Они представляют художественное прочтение эпизодов, а не исторические портреты или документальную реконструкцию. Рисунки к словарю показывают предметы, занятия и обстановку, названные в соответствующих статьях; заключительная сцена книжной работы сопровождается списком авторских исправлений.

Автор идеи русского издания, составитель и редактор — Александр Сергеевич Власов. Перевод, редакционные материалы и художественное оформление подготовлены с использованием современных языковых моделей.

Пусть эта встреча со старинной книгой подарит вам радость, а её герои напомнят: даже маленькое доброе дело может изменить чью-то судьбу.

2026 год.

CVII. История дона Хуана Австрийского

Дон Хуан Австрийский был в старину доблестным христианским вице-королём. Его отец был сарацином и воевал против христиан. Во время одной войны сын поднял глаза к небу и попросил Бога даровать ещё один час дневного света. Бог исполнил его просьбу. Так он выиграл битву, и сын положил голову отца себе под ноги.

Вот это и есть статуя дона Хуана Австрийского.

Мессина. 1

Варианты и сопоставления

Так народ истолковывает позу бронзовой статуи дона Хуана Австрийского, сына Карла V, на улице Корсо, площади Нунциата. Статуя — работа Андреа Каламека из Каррары — изображает победителя при Лепанто (1571), попирающего голову турка. Такое описание находим у Дж. Ла Фарины, «Мессина и её памятники» (*Messina ed i suoi monumenti*), с. 26; у Саломоне-Марино, «Описание празднеств города Палермо в честь дона Хуана Австрийского после победы при Лепанто» (*Relazione delle feste della città di Palermo a D. Giovanni d'Austria, dopo la vittoria di Lepanto*), в «Новых сицилийских эфемеридах» (*Nuove Effemeridi siciliane*), серия III, т. I, с. 20–60 (Палермо, 1875), и у других писателей.

Перед нами ещё один пример народного мифологического истолкования изображения; по этому поводу полезно прочесть Г. Париса, «Легенда о муже двух жён» (*La Légende du mari aux deux femmes*), с. 6 (Париж, 1887). Очевидно и напоминание об Иисусе Навине с его «Солнце, не двигайся» (*Sol ne movearis*; Иисус Навин, 10:12). Оно встречается и в другой сицилийской сказочке, «Пеппи, затерявшийся в мире» (*Peppi spersu pi lu munnu*) из Салапаруты, № XXVII моих «Сицилийских сказок», т. I, с. 250.

Примечания

1. Рассказала Сара Барбьера.

CVIII. Сто колодцев

Рассказывают и пересказывают, что один старик, школьный учитель, держал дьяволов в табакерке и распоряжался ими как хотел. Однажды учитель пошёл в школу, а табакерку забыл дома. Искал, переискал во всех карманах брюк, жилета и куртки — найти не смог.

Тогда он решил послать за ней домой. Позвал мальчика и сказал:

— Сходи ко мне домой за табакеркой. Только смотри, не открывай её!

Ученик пошёл к учителю домой и попросил дать ему табакерку. По дороге ему захотелось её открыть. Тут из неё выскочили несколько дьяволов и сказали:

— Приказывай, чего хочешь!

Мальчик испугался. А поскольку в тех местах было мало воды, он сказал:

— Хочу сто колодцев.

Так и появились Сто колодцев.

Нижняя Рагуза. 1

Варианты и сопоставления

Вот что пишет мне об этих колодцах на территории Рагузы доктор Раффаэле Соларино, глубокий исследователь поселений графства Модика, которого я расспросил об этом:

«На участке в несколько гектаров рассеяно бесчисленное множество рукотворных колодцев: одни засыпаны землёй, другие полны превосходной воды. Возле колодцев находятся большие скопления необработанных камней, сложенных в постройки без связующего раствора, с примитивным искусством. Они могли бы иметь некоторое сходство с памятниками, описанными Пеллутье (*Pelloutier*).

Народная легенда говорит, что эти колодцы выкопало войско дьяволов: неизвестно по какому случаю они вырвались из ада и должны были вернуться туда через эти отверстия. Предание склонно приписывать колодцы карфагенскому войску, которое остановилось в этих местах в ожидании сиракузян и копало землю, чтобы добыть воду.

Для нас легенда и предание одинаково недостоверны. Ведь нельзя предположить, что войско разобьёт лагерь в месте, лишённом воды; невероятно и то, чтобы оно решилось искать её в недрах земли в такой точке и на такой высоте, где ничто не давало оснований ожидать её появления. Логичнее предположить, что в греческий и догреческий периоды здесь существовало какое-то поселение. Его остатки — колодцы, развалины построек и несколько некрополей неподалёку, на землях Бутино».

Примечания

1. Записал профессор Карло Симиани.

СІХ. Еврей из пещеры Фуннакацци¹

В одну бурную зимнюю ночь испуганный старик с длинной бородой постучал в дверь мельницы возле пещеры Фондакацци.² Мельник открыл. Старик опустился перед ним на колени и стал просить спасти его от преследователей, которые искали его, чтобы убить, и вот-вот должны были появиться. Если мельник его спасёт, он щедро вознаградит его. Мельник отвёл старика в пещеру Фондакацци: в ту пору она запиралась на ключ и принадлежала этой мельнице.

Дней через пятнадцать мельника стали мучить сомнения: он спас жизнь старику, который, возможно, был евреем. Он исповедался в этом отшельнику, жившему неподалёку. Отшельник сказал:

— Сперва тебе надо проверить, еврей он или нет. Ты недавно зарезал свинью; отнеси ему немного колбасы. Если он не захочет её есть, значит, он наверняка еврей.

— А если он еврей, что мне делать?

— Зарезать его, пока он спит.

— А сокровища, которые у него с собой?

— На них построишь большую, богатую церковь Пресвятой Богородицы.

Еврей отказался есть колбасу. Тогда мельник спрятался в пещере и, едва увидел, что старик заснул, разбил ему череп молотком. Зажёг фонарь — дело было ночью — и, сперва убедившись, что старик мёртв, принялся выносить его огромные богатства. Но едва он собрался выйти, мертвец внезапно поднялся, схватил мельника, произнёс семь белых слов и семь чёрных слов и ударил ногой о землю. Земля разверзлась и поглотила еврея, мельника и сокровища.

Кьярамонте. 3

Примечания

1. Эта и три следующие легенды были сообщены мне на итальянском языке. СХ и СХІ — священные легенды; по своему характеру они примыкают к легендам второй серии этого тома.

2. При раскопках с западной стороны несколько лет назад здесь нашли остатки мельницы.

3. Записал барон Серафино Амабиле Гуастелла. Об этой пещере и её сокровище см. том IV моих «Обычаев и нравов» (*Usi e Costumi*): «Заколдованные сокровища» (*Tesori incantati*).

СХ. Урочище Святого Иоанна²

Иродиада, велев отрубить голову святому Иоанну, под гнётом раскаяния и отчаяния забрала царское сокровище и пустилась скитаться по всему свету. Но всё, к чему она прикасалась, источало живую кровь. Однажды она пришла в урочище Святого Иоанна,¹ где в ту пору стоял город.³ Не в силах больше выносить такую жизнь, она попыталась умиловать святого Иоанна, воздвигнув ему великолепный храм. Но едва строительство закончилось, как из земли хлынула река крови. Отчаявшись, Иродиада бросилась в эту реку. Тогда река ушла под землю и поглотила жестокую царицу. Однако она не умерла: ей предстоит умереть в день Страшного суда. В ночь святого Иоанна она выходит из земли, вся в крови — и одежда, и волосы, — и отчаянно кричит, моля о Божьем милосердии.

Кьярамонте. ⁴

Примечания

1. Примечание редакции русского издания. В оригинале местность названа *Chiusa di S. Giovanni*. Слово *chiusa* может обозначать огороженный участок земли; здесь название передано как «урочище Святого Иоанна».

2. Здесь находится множество обломков всевозможных глиняных сосудов.

3. В местности Фаваротта, на территории Кьярамонте.

4. Записал Гуастелла.

СХІ. Церковь Святой Маргариты¹

Вся местность, где стоит эта церковь, в давние времена была большим лесом.² В нём зимовали свинопасы из Гульфи. Но все дети, приходившие туда и приближавшиеся к истоку протекавшего там ручья, исчезали, и никто не мог понять как.

Однажды девочка по имени Маргарита пришла в лес, чтобы принести хлеб отцу. Её мучила сильная жажда, и она подошла к ручью напиться. Каков же был её ужас, когда из воды поднялся



страшный змей, разинув пасть, чтобы проглотить её! Девочка успела далеко отскочить и в испуге закричала:

— О святая Маргарита, помоги мне, ведь я ношу твоё имя!

Святая Маргарита тотчас явилась со стрелой в руке и убила ею змея. Тем временем на страшный крик девочки сбегались свинопасы. Тогда святая Маргарита именем Бога повелела

открыться пещере, закрытой со всех сторон, куда змей уносил своих жертв. Пещера открылась. Её озарял чудесный свет невиданного алмаза величиной с апельсин. На полу были рассыпаны детские кости, источавшие райское благоухание.

Свинопасы превратили эту пещеру в маленькую церковь, посвящённую святой Маргарите. Но прежде чем вернуться на небо, святая заколдовала алмаз. Его не сможет найти никто, кроме человека, который босиком совершит паломничество по Святым местам и три дня и три ночи будет поститься и плакать на Голгофе. Найдя алмаз, он отнесёт его турецкому султану, чтобы тот возвратил Иерусалим христианам.

Кьярамонте. 3

Примечания

1. Маленькая сельская церковь на территории Кьярамонте.
2. Из документа XV века явствует, что эта местность была обширным лесом.
3. Рассказал черепичник Джованни Форнаро, прозванный Иола; записал Гуастелла.

СХII. Пещера золотой козы¹

Когда сарацины были вынуждены бежать с Сицилии, один из их вождей переплавил всё своё золото и сделал из него козу и двух козлят. Заколдовав их в пещере, он пожелал, чтобы сокровище открылось человеку, который поцелует порог этой пещеры (*sogghia*).

Однажды солдат по имени Бернардо Капрера охотился в тех местах и погнался за диким кабаном. Кабан забежал в пещеру. Преследуя его, Капрера упал на порог и ударился о него губами. И вот он слышит блеяние; в тот же миг из-за порога пещеры выходят золотая коза и золотые козлята.

Капрера отвёз их в Палермо и, опустившись перед королём на колени, поднёс ему в дар. Король, желая его наградить, сказал:

— Встань, граф Капрера!

— Благодарю, ваше величество, но я не могу подняться с земли.

— Встань, генерал-капитан всех моих войск!

— Благодарю, ваше величество, но я не могу подняться.

— Встань, граф Модики!

— Благодарю, ваше величество!

Тогда он поднялся: теперь он стал не только графом и генерал-капитаном, но ещё и графом Модики.

Однако королю не довелось воспользоваться этим сокровищем: заколдованные сокровища нельзя дарить. Коза и оба козлёнка возвратились в пещеру.

Кьярамонте. 2

Примечания

1. На территории Рагузы.

2. Рассказал кучер А. Роккалумера; записал Гуастелла.

Серия пятая

СХІІІ. Волк, убивший кобылу и мулицу

Когда Господь создал всех животных, он каждому сказал, какой ущерб оно может причинять ради пропитания. Волку он сказал, что тот может наносить ущерб на пятнадцать грано в день. Волк так и делал: каждый день причинял ущерб на пятнадцать грано и ел. А вечером Господь созывал всех животных и велел каждому рассказать, какой ущерб оно нанесло за день.

Однажды волк шёл и увидел на огороженном участке кобылу с маленькой мулицей, которую она родила. Прыгнул, схватил кобылу за шею и перегрыз ей горло.² Потом прыгнул ещё раз и перегрыз горло мулице. Съел сколько захотел и сколько смог, а затем подсчитал:

— Кобыла — один карлино, мулица — пять грано; итого пятнадцать грано.

А ведь кобыла могла стоять около сорока унций, а мулица — добрых двадцать унций.¹

Вечером все животные предстали перед Господом. Господь позвал волка и сказал:

— Что ты сделал, волк?

Волк ответил:

— Ничего, Господи: нанёс ущерб на пятнадцать грано.

Господь знал, что волк убил кобылу и мулицу; разве нужно было, чтобы ему это рассказал кто-нибудь другой? И он сказал:

— Да что же ты сделал? Скажи мне!

Сперва волк не хотел говорить, потом сказал:

— Вот что, Господи:³ убил кобылу и мулицу. Кобыла — один карлино, мулица — пять грано; итого пятнадцать грано.

— Как! — сказал Господь. — Кобыла и мулица — пятнадцать грано? Ступай прочь! Делай что хочешь, но я больше не стану тебя оберегать. Достанется тебе заряд свинца — сам его и получишь; достанется удар палкой — сам его и получишь. Если тебе переломают бок, сам думай, как выпутаться; ко мне больше не обращайся.⁴

Волк ушёл и стал делать всё, что ему вздумается. Потому-то волк причиняет больше вреда, чем другие животные.

Нижняя Рагуза. 5

Примечания

1. Примечание редакции русского издания. Унция здесь — денежная единица, а не мера веса. В авторском глоссарии *unza* поясняется как старинная сицилийская монета. Названия денежных единиц сохранены; стоимость животных не пересчитывается в современные деньги.

2. «Однажды волк, идя по дороге, увидел на огороженном участке кобылу с маленькой мулицей, которую она родила. Прыгает, хватает кобылу за шею и перерезает ей горло». [Итальянское пояснение автора к диалектному тексту.]

3. «Вот оно».

4. *Si ti tocca* — если тебе достанется заряд свинца, то есть ружейный выстрел, сам его и получишь; удар палкой — сам его и получишь; если тебе переломают бок, сам должен будешь позаботиться о том, как выпутаться; ко мне больше не обращайся. *Sprùggiàrisi* = *spidugghiàrisi*, а также *sbrugghiàrisi*: выпутываться из затруднения или неловкого положения.

5. Записали доктор Раффаэле Соларино и профессор Карло Симиани.

СХІV. Лиса-разбойница

Жила-была лиса, которая задумала предать нескольких животных. Пригласила крапивника и ещё много зверушек: сказала, что устроит в своей пещере пир. Назначила день. В назначенный день, когда настало время обеда, все животные собрались в пещере. Увидев, что все уже там, лиса встала у входа и сказала:

— Теперь отсюда никто не выйдет!

И стала потихоньку их поедать. Когда дошла очередь до крапивника, бедная птичка принялась умолять её, как святую:

— Ради милосердия, кумушка лиса, не заставляй меня умереть, как остальных: я такой маленький, что из меня не получится даже одного кусочка.

Лиса заупрямилась.

— Ну тогда, — сказал крапивник, — сделаем так: ты раскрой пасть, а я сам туда залечу; когда я буду в горле, проглоти меня.

Лиса согласилась и раскрыла пасть. Птичка крикнула ей «Эх!» и улетела, а лиса осталась с разинутой пастью.

Кто лису-разбойницу провёл?
Птичка величиной с маковое зёрнышко.

Палермо. 1

Варианты и сопоставления

Эти два стиха позволяют предположить, что басня существовала в стихотворной форме.

Она напоминает концовку CCLXXIX из моих «Сицилийских сказок» (*Fiabe sic.*): «Волк и щегол» (*Lu lupi e lu cardidduzzu*), и близка к CCLXXVIII: «Птичка» (*L'acidduzzu*). Некоторое сходство есть с началом «Жаворонка» (*La lodola*), № LIII, а большое — с «Петушком» (*Il galletto*), № LIV, из моих «Тосканских новелл» (*Novelle toscane*).

Примечания

1. Рассказала слепая Роза Бруска.

CXV. Орёл и сова¹

Жил-был орёл, который кормился птенцами, найденными в гнёздах. Однажды ему встретилась сова:



- Милая кумушка орлица, ради милосердия, не трогай моих деток!
- Конечно, кумушка сова. Скажи, какие из них твои, и будь спокойна.
- Сова ответила:
- Самые красивые из всех, каких увидишь, кумушка орлица, — вот это мои детки.

Орёл решил, что дети совы — канарейки, и оставил их в живых. А кого он съел первым? Совят.

Бедная сова вернулась, не нашла совят и побежала к орлу:

— Кумушка орлица, что ты сделала? Ты съела моих деток!

— Нет, кумушка сова. Ты сказала, что они самые красивые, и я их оставила: канареек.

— При чём тут канарейки! Разве это мои дети!

— Так сказала бы, что они самые уродливые, а не самые красивые.

— Кумушка орлица, мне мои дети казались красивее всех. Ведь недаром говорят:

Всякий жучок

Своей матери кажется красивцем.

Палермо. 2

Примечания

1. В оригинале *сисса*: Питре поясняет в глоссарии «civetta», то есть сыч. В рассказе сохранено общее название «сова», позволяющее передать обращения «кумушка» и образ матери птенцов.

2. Рассказала женщина, которая узнала эту басню в Виттории.

СХVI. Крапивник¹

Однажды все птицы² решили: кто взлетит выше всех, того будут называть королём.

Все птицы взлетели. Но крапивник,³ совсем крошечный, надумал усесться на крыло орла. Орёл начал подниматься в воздух. Жук⁴ должен был смотреть, кто окажется выше всех. Когда орёл увидел, что поднялся очень высоко, он остановился. Крапивник, почувствовав, что орёл остановился, соскочил с него и взлетел ещё немного. И в самом деле оказалось, что выше всех — он.

Тогда жук сказал:

— Король — он!⁵

Вот почему крапивника, самую маленькую птицу, называют королём. Но и орла, как самую большую птицу, тоже называют королём.

Пьетраперция. 6

Варианты и сопоставления

Орёл и крапивник

Однажды орёл и крапивник поспорили, кто взлетит выше. Что сделал крапивник? Спрятался под крыльями орла. Когда тот полетел, вместе с ним полетел и крапивник. Летел орёл, летел и устал. Тогда крапивник выбрался из орлиных перьев, поднялся выше орла и выиграл спор.

Палермо. 7

Эту же басню под тем же названием переложил в стихи Дж. Мели: *L'aquila e lu riiddu* — «Орёл и крапивник».

В Пьемонте эту басню рассказывают о василиске и орле. См. Де Губернатис, *Zoological Mythology* («Зоологическая мифология»), II, с. 208. В Тоскане — об орле и крапивнике; но рассказывают также о волке и крабе, которые состязались в беге. Краб уцепился за волка и хитростью победил его. См. первую из «Детских побасёнок» (*Cincelle da bambini*) Неруччи: «Договориться» (*Far' e patti*), а также с. 613 второго издания *Novellaia fiorentina* («Флорентийского собрания новелл») Имбриани.

Примечания

1. Крапивник, *motacilla troglodytes* Линнея.
2. *Anciddi* — местное произношение вместо *acieddi*, «птицы».
3. Другие говорят *lu cacamarriuggiu*.
4. Жук.
5. Народ хочет вывести отсюда название *riiddu* = *re iddu*, «король — он».
6. Рассказал Антонино Торторичи.
7. Рассказала Франческа Амато.

СХVII. Муха и трутень

Жил-был крестьянин. Этот крестьянин пахал землю. Пока он пахал, на рог вола села муха и грелась на солнышке. Пролетал мимо трутень и спросил её:

— Кумушка, что ты делаешь?

— Пашем, — ответила муха.

— Кумушка муха, если бы пахота зависела от тебя, мельница не могла бы молотъ.

Палермо. 1

Примечания

1. Рассказала женщина, которая узнала эту басню в Виттории. Если я не ошибаюсь, первоначальная сицилийская форма этой басенки, возможно литературная, должна была представлять собой октаву. На это указывает концовка, которую я записал бы так:

...

— Кумушка муха, что ты делаешь? — Пашем.

— О кумушка, если бы пахота зависела от тебя,
Мельница не могла бы молотъ.

См. мои «Сицилийские пословицы» (*Prov. sicil.*), т. IV, с. 334.

СХVIII. Совет мышей

Однажды несколько мышей¹ собрались на совет и сказали:

— Чтобы кот нас не съел, надо привязать ему колокольчик.²³

— Верно, верно, — сказали все.

Тут ответил старый мышонок, который всё слышал:

— Мысль хорошая, но кто повесит колокольчик коту?

Все мыши остоленели, и совет разошёлся.

Пьетраперция. 4

Варианты и сопоставления

Это одна из эзоповских басен. Её также пересказывали прозой и стихами Фаэрно — в его латинских баснях, № 63, издание 1564 года; Вердицотти — *Cento Favole* («Сто басен»), № 32, Венеция, Дзилетти, 1570; Павезио — *Il Targa, che contiene 150 favole* («Тарга, содержащий 150 басен»), № I, Венеция, 1576; Дж. Б. Фаджуоли, Лоренцо Пиньотти, Венерандо Ганджи — на сицилийском языке — и другие.

Одна версия вложена в уста священника Арлотто: это № 93 его «Шуток» (*Facezie*) в издании Баччини. См. также Ристельхубер, *Les Contes et Facéties d'Arlotto de Florence avec introduction et notes* («Рассказы и шутки Арлотто Флорентийского с введением и примечаниями»), № LXXIV, Париж, 1873.

Примечания

1. Некоторое количество мышей.

2. Мы должны привязать ему — петуху — колокольчик на шею.

3. Примечание редакции русского издания. В авторской сноске напечатано *al gallo*, «петуху», хотя в основном тексте речь идёт о коте (*gattu*). Чтение подтверждено также по независимому экземпляру издания 1888 года. Оно сохранено; к коту относится действие основного рассказа.

4. Рассказал Антонино Торторичи.

СХІХ. Мышь и петух

Жили-были кум петух и кум мышонок. Сказал мышонок петуху:

— Пойдём в миндальную рощу?¹

— Пойдём, — ответил петух.

Пошли они в миндальную рощу, и петух взобрался на миндальное дерево.² Он тряс ветки, а мышонок ел миндаль и приговаривал:

— Дайте мне время, я вас потихоньку продырявлю.³

Закончив трясти ветки, петух спустился. Увидел, что все орехи пустые, и погнался за мышонок. Мышонок не заметил маленького колодца и упал в него.⁴ Петух упал сверху. Оба погибли.

Марсала. 5

Примечания

1. «Пойдём в миндальную рощу? — Пойдём».

2. «И кум петух взобрался на миндальное дерево».

3. *Iddu* — он, кум петух, — сбивал миндаль, а кум мышонок его ел и говорил орехам: «Дайте мне время, я вас потихоньку продырявлю». Вероятно, из этого анекдота и этого изречения возник наш рассказ; ср. «Сицилийские пословицы» (*Prov. sic.*), т. III, с. 362: «Сказал мышонок орехам: дайте мне время, я вас всех потихоньку продырявлю» (*Dissi lu surci a li nuci: datimi tempu, ca a picca a picca tutti vi spirtusu*).

4. «Кум мышонок не заметил и упал в маленький колодец».

5. Рассказала Мария Канчеллиера.

СХХ. Жук и спешка⁴

Однажды жуку понадобилось куда-то пойти, а место было очень далеко. Шёл он, шёл; торопился, хотел добраться поскорее. Побежал, а на пути была канава с водой. Из-за спешки он её не заметил и упал в неё.

— Будь проклята спешка и я, который её выдумал! — сказал жук и утонул в канаве.



Потому и стали говорить, что спешку выдумал жук.
Палермо. 1

Варианты и сопоставления

Спешка

Однажды жук шёл к своей невесте и торопился. Дошёл до места, где была канава с водой. Жук прыгнул и утонул. Невеста выглянула и сказала:

— Будь проклят ты, спешка и тот, кто её выдумал!²

Палермо. 3

В версии из Борджетто, которую пересказал мне Саломоне-Марино, изречение «Будь проклята спешка! — сказала черепаха» (*Mmaliditta la prèscia! dissi la Trauca*) вложено в уста черепахи. Она отправилась повитухой на роды и прибыла через двадцать один год. Тут она попала в толпу конной процессии, сопровождавшей единственного сына той женщины, к которой её позвали на роды: он только что стал священником. Черепаху сдавили, перевернули и затоптали. Тогда она и произнесла это изречение, добавив: если бы она не торопилась прийти, то не попала бы в эту сумятицу и с ней не случились бы все эти беды.

Примечания

1. Рассказала Агатуцца Мессия.
2. «Будь проклят ты, спешка и также (*purru*) тот, кто её выдумал».
3. Рассказал Доменико Инграссия.
4. Примечание редакции русского издания. В оригинале герой назван *scravàgghiu*. Исторические словари Мортилларио и Траина употребляют это слово для разных насекомых: описывают плоское чёрное насекомое, любящее муку, а также сельского жука, катающего навозные шарики (*scravagghiu arrozzula baddi*). В самой басне вид не уточнён. Здесь оставлено общее сказочное название «жук», без определения биологического вида.

СХХІ. Почему Господь послал блох¹

Жила-была старуха, которая пряла хлопок. Материала для прядения у неё не было,² и она молилась Господу:

— Господи, дай мне работу: мне нечего делать.

Господь послал ей множество блох. После каждого укуса старуха хватала их пальцами³ и давила.⁴ Давила сегодня, давила завтра — надоело ей,⁵ и она сказала Господу:

— Господи, больше мне их не давай!

Но Господь ответил:

— Не раскаивайся в том, чего сама пожелала.

И оставил ей блох.

Сикулиана. 6

Варианты и сопоставления

Блохи

Жила-была старуха, которой нечего было делать. Обратилась она к Господу:

— Ах, Господи, пошли мне занятие! Хоть несколько блох пришли.

Господу только этого и надо было: он послал столько блох, что старуха растерялась и сказала:

— Ах, Господи, неужели надо было присылать их так много?

Но ей пришлось смиренно терпеть.

Так блохи появились на свете. Когда их очень много и их никак не поймать, говорят: «Будь проклята та старая ведьма, которая их пожелала!»

Палермо. 7

Блохи

Однажды старуха увидела блоху, поймала её и сказала:

— Какая красивая! Самая маленькая из всех животных!..

И стала день и ночь молить Господа, чтобы он прислал ей ещё несколько.

Наутро она встала с постели и обнаружила множество блох, и все её кусали. Почувствовав укусы, она заговорила:

— Господи, больше я их не хочу!

Она передала их другим людям, и теперь они есть у всех.⁸

Пьетраперция. 9

Палермский вариант приведён в моих «Обычаях и нравах» (*Usi e Costumi*), т. III, «Зоология», статья «Блоха» (*Pulce*). Вариант из Борджетто — у Саломоне-Марино, «Анекдоты» (*Aneddoti*), № VII: «Блохи и вши» (*Li purci e li pidocchi*), в *Archivio delle tradizioni popolari* («Архиве народных традиций»), т. II, с. 555.

Примечания

1. Почему Господь послал блох в мир.

2. *Mitatedda* — здесь пенька для прядения. *Dari a mitatedda* — давать прясть определённое количество хлопка, затем деля полученную пряжу пополам.
3. *Azzuffari* — местное слово: хватать, брать пальцами.
4. *Scacciari* — давить.
5. *'Mmardunari* — местное слово: докучать, надоедать.
6. Рассказал Джузеппе Аттаназио.
7. Рассказала Роза Минафо, жена рыбака из квартала Борго.
8. Она передала блох другим людям, и теперь они есть у всех.
9. Рассказал Антонино Тортोरочи.

СХХII. Почему птицу зовут какамарруггью

Среди прочих птиц есть птичка, которую крестьяне называют *какамарруггью*. А называют её так потому, что однажды несколько крестьян закончили работать и пошли есть, оставив свои мотыги. Эта птичка уселась на рукоять мотыги и нагадила на неё. Потому её и прозвали какамарруггью.

Пьетраперция. 1

Почему её называют какамарруггью — крапивником

Буквальный перевод.

Среди прочих птиц есть птичка, которую крестьяне называют *sacatarrùggiu*. А называют её так потому, что однажды несколько крестьян, закончив работать, пошли есть, оставив мотыги. Эта птичка пошла — *jè* — и уселась на рукоять мотыги — *marrùggiu* — и нагадила на неё. Потому ей и дали имя *sacatarrùggiu*.

Примечания

1. Рассказал крестьянин Сальваторе Кольиниви (Coglinivi), прозванный *lu Canalaru*.

СХХІІІ. Почему летучая мышь похожа на дьявола¹

Когда Господь создал всех животных, дьявол позавидовал и тоже захотел создать животное. Что же он сделал? Взял кусок глины, кое-как слепил из неё животное и подбросил в воздух. Оно полетело и стало летучей мышью.

Потому у летучей мыши такой уродливый облик: её создал дьявол.²

Палермо. 3

Примечания

1. Почему летучая мышь имеет облик дьявола.
2. В самом деле, летучая мышь имеет этот уродливый облик, то есть форму, потому что была создана — слеплена — дьяволом.
3. Рассказала Франческа Амато.

СХХIV. Почему у осла есть хвост

Однажды осёл посмотрел на свой хвост и сказал:

— Зачем мне этот хвост? На что он мне?..

Пошёл к Господу жаловаться:

— Господи, что мне делать с этой бесполезной штукой? Убери её у меня.

Господь убрал хвост. Но как только осёл остался без хвоста, мухи набросились на него сзади.¹ Не имея хвоста, чтобы их отгонять, осёл стал дёргаться, извиваться, яростно кусать себя. Да что он мог поделать! Мухи его заедали. Бедный осёл весь корчился, лягался, проклинал солнце и луну.

Тогда он понял, зачем ему хвост. Со всех ног побежал к Господу и стал просить:

— Ради милосердия, Господи, верни мне хвост: я умираю от этих мух!

Господь сжалился и вернул ему хвост.

Потому и говорят: осёл понял, что такое хвост, когда хвоста у него уже не было.

*Палермо.*²



Варианты и сопоставления

Эту маленькую новеллу, возможно, рассказывают повсюду. Во всяком случае, заключительная пословица чрезвычайно распространена, как видно из различных её версий, приведённых мною в «Сицилийских пословицах» (*Prov. sic.*).

Примечания

1. Мухи набросились на его зад.
2. Рассказал козопас Бенедетто Тутоне.

СХХV. Почему у осла длинные уши

Рассказывают, что, когда Господь сотворил мир, он создал и всех животных и каждому дал имя. Создал он и осла. Тот спросил:

— Господи, как меня зовут?

— Тебя зовут осёл!

Довольный осёл ушёл. Шёл, шёл и забыл своё имя. Вернулся к Господу:

— Господи, как меня зовут?

— Осёл!

Шёл он, шёл, а спустя некоторое время опять вернулся:

— Прости, Господи, как меня зовут?

— Осёл, осёл!

Осёл повернулся и ушёл. Шёл, шёл и снова забыл. Возвращается:

— Господи, что поделать! Я забыл, как меня зовут.

Господь, не выдержав, схватил его за уши и давай тянуть:

— Осёл! Осёл! Осёл!!

Оттого, что он так сильно тянул осла за уши, они удлинились. Вот почему у осла длинные уши. И чтобы человек не забывал, ему тоже тянут уши.

Палермо. 1

Примечания

1. Рассказала слепая Роза Бруска.

CXXVI. Почему осёл нюхает мочу²

Когда Господь создавал животных, одних он сделал красивыми, других некрасивыми; кому дал рога, кому крылья, кому когти, кому хорошее зрение. Одному досталось одно, другому другое. Но кто на этом свете бывает доволен? Вот и животные были недовольны. Все отправились к Господу: кто просил перьев, кто хотел силы, кто настаивал, чтобы ему дали длинные ноги³ для бега. Одним словом, все хотели, чтобы их переделали по их вкусу.

Среди прочих осёл предстал перед Господом Богом и сердито сказал:

— Господи, почему ты сделал мне такие длинные уши? Они тяжёлые, и из-за них у меня голова всё время висит. Почему ты не дал мне крыльев? Я хочу крылья! Животному с такой красивой головой и таким красивым телом не подобает иметь длинные уши: ему полагаются крылья, чтобы летать по всем небесам.

— Ладно! — ответил Господь. — Так вот из-за чего ты сердит? Что сделано, то сделано, и я не могу это исправить. Ты прав, тебе нужны крылья, и я тебе их дам. Но знаешь когда? Когда моча вас, ослов, от которой на просёлках образуются лужицы, станет пахнуть померанцевой водой.⁴ Тогда я окажу вам эту милость: ваши уши укоротятся и вырастут крылья, как вы и хотите.

Осёл ушёл, радостно ревя. С тех пор всякий раз, когда он встречает на просёлке лужицу мочи или сам помочится, он немного её нюхает, а потом поднимает морду к небу, показывая зубы. Старики говорят, что этим осёл — видя, что моча воняет, а вовсе не пахнет померанцевой водой, — словно спрашивает Господа:

— Ну, Господи, когда же мы будем мочиться померанцевой водой?

Но сколько ни нюхай! Осёл всегда остаётся ослом, и от своей природы никому не уйти.
Борджетто.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.